

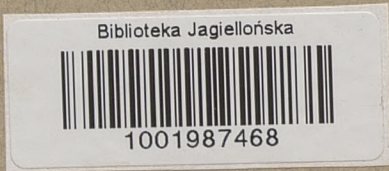


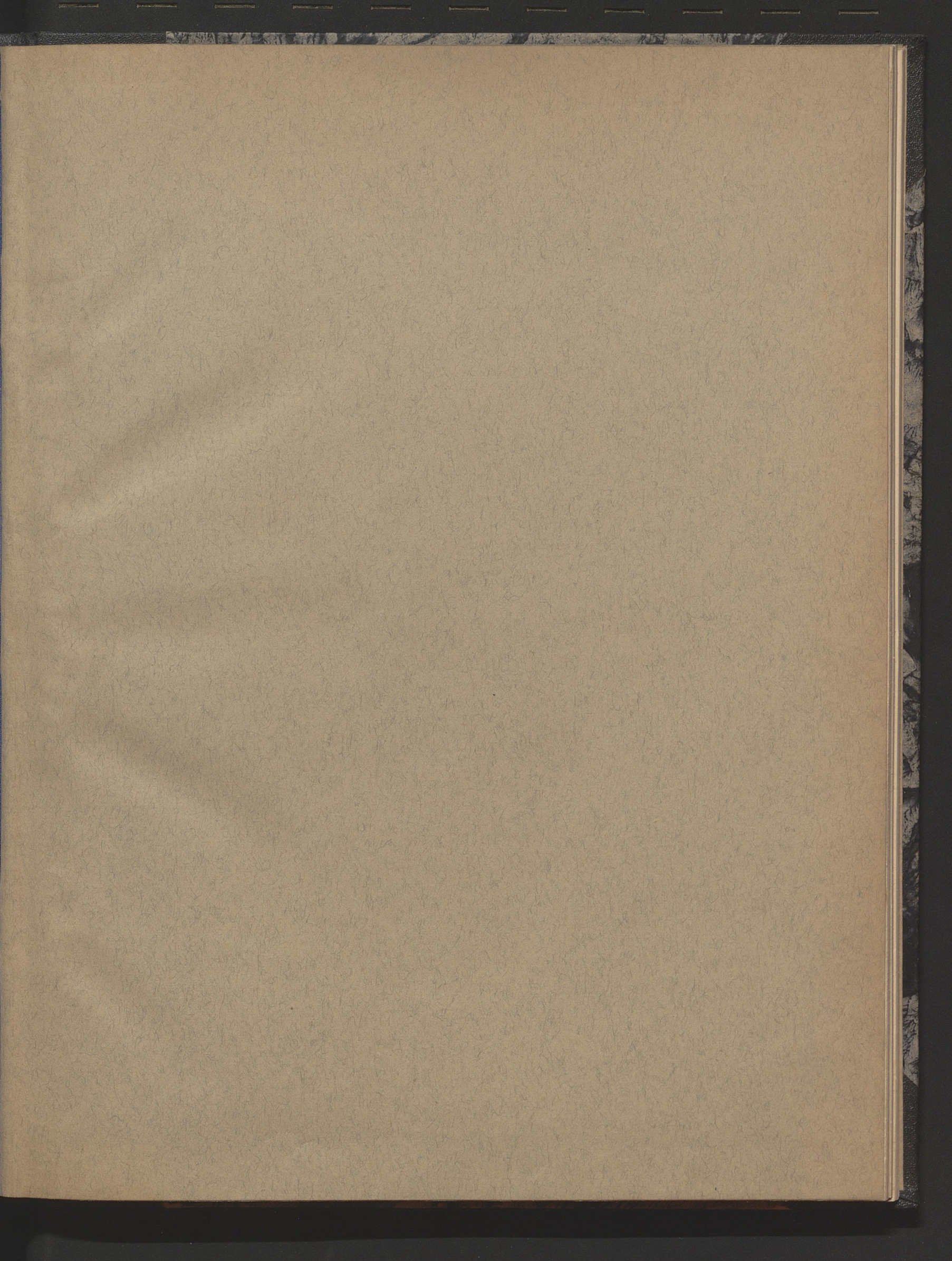
BIBLIOTHECA  
UNIV. PAV. MAGELL.  
C. S. COVIENSIS

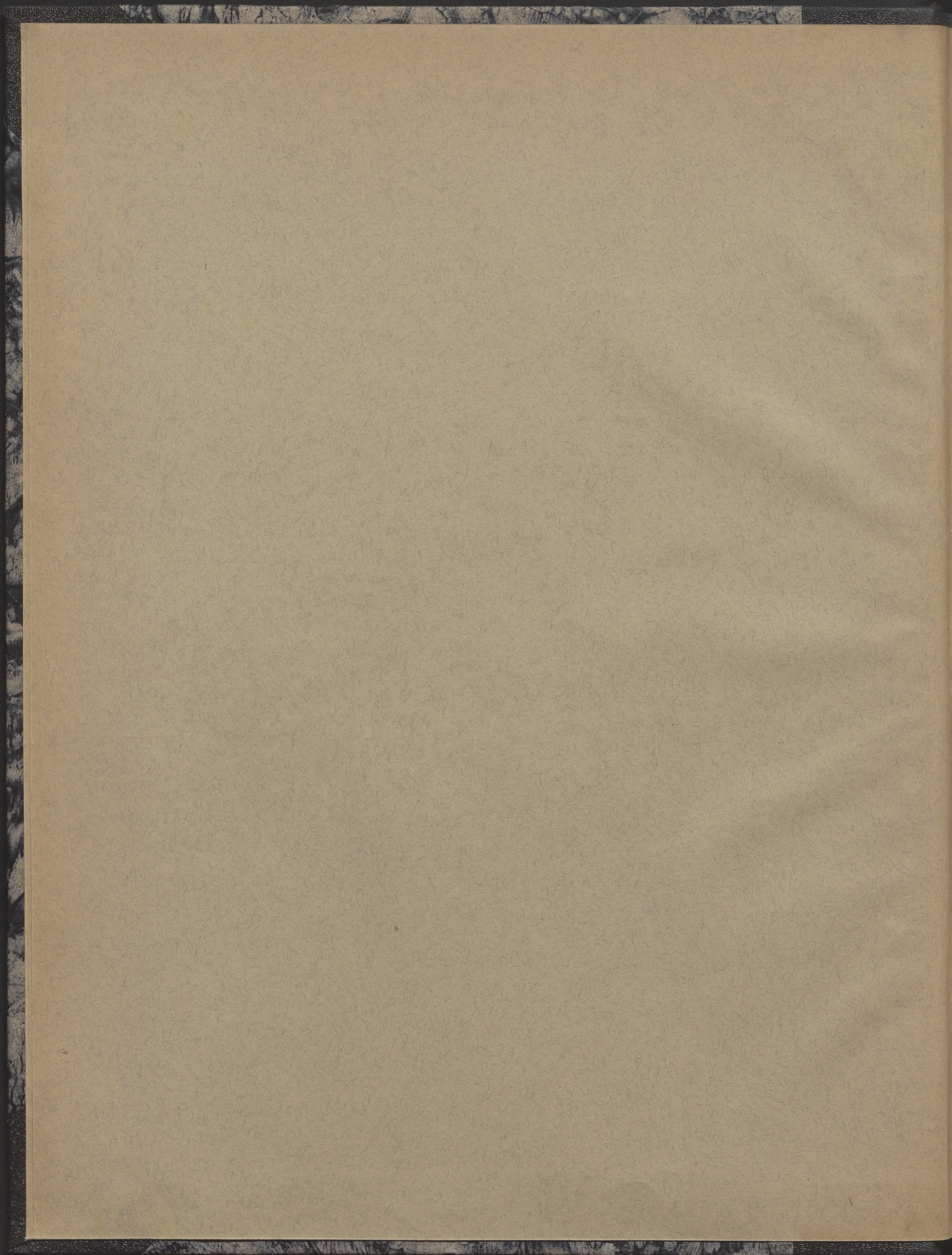
2923

MUSICALIA









# Pieśni Polskie.

# Polnische Lieder.



I. Band M 1. 50  
II. Band „ 1. 50  
III. Band „ 1. 50

54

Eigenthum der Verleger für alle Länder

Gebrüder Hug & Co in Leipzig und Zürich,  
Basel, St. Gallen, Luzern, Winterthur, Straßburg ¼, Konstanz, Feldkirch.

G. H. 1452 B/c

Lith. Anst. v. G. Röder, Leipzig.

W. DOBOSZYŃSKI  
(dawniej J. Miłkowski)  
kafecznia  
w Stanisławowie.



*mf* *tr*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

*cresc.* *p*

G dy-bym ja by - ła ptaszkiem zte-go ga-ju Ni gdziebym, w żad - nym nie śpie-wa-ła  
 Wä'r ich ein Vög - lein, säng' ich sü-sse Lieder, die dir im Her - zen mächt-ig klängen

*cresc.* *p*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

kra-ju A - ni na wo - dy A - ni na la - sy A - le przez wszystkie cza - sy,  
 wieder. Nicht in den Wäl - dern, nicht in den Fel - dern, an dei-nem klei-nen Fen-ster

*marc.* *sf*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

*cresc.*

Pod twém o - kien - kiem, i tyl-ko dla cie - bie Cze muż nie mo - ge wptaszka zmie - nić siebie!  
 säng' ich als Vo - gel sü-sse Lie - bes - lie - der, die dir im Her - zen mächt-ig klän-gen wieder.

*p* *cresc.*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

*mf* *tr*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

Bibl. Jag.

# N<sup>o</sup>. 2.

## DUMKA.

### Kosakenlied.

K. KRATZER.

Allegro non troppo.

The first system of music consists of a treble staff and a grand staff (treble and bass). The treble staff contains a whole rest. The grand staff features a melody in the right hand and accompaniment in the left hand. Dynamics include *ff* and *p*. A triplet of eighth notes is marked with a '3'.

The second system continues the musical notation. The treble staff has a whole rest. The grand staff continues the melody and accompaniment. A *ff* dynamic marking is present.

|          |                   |          |                 |     |          |      |
|----------|-------------------|----------|-----------------|-----|----------|------|
| 1. Wgłos | ser - de - czna   | dum - ka | ply - nie       | Tam | mo - ja  | je - |
| 2. Wgłos | ser - de - czna   | dum - ka | ply - nie       | Tam | mo - ja  | je - |
| 1. Weh - | muths - vol - les | Lied     | er - schal - le | hin | nach der | U -  |
| 2. Weh - | muths - vol - les | Lied     | er - schal - le | hin | nach der | U -  |

The third system continues the musical notation. The treble staff has a whole rest. The grand staff continues the melody and accompaniment. A *p* dynamic marking is present.



dy - na a na tej tam U - kra - i - nie  
 dy - na a na tej tam U - kra - i - nie  
 krae - ne, wo die Braut, die Lie - ben al - le,  
 krae - ne, wo die Braut, die Lie - ben al - le,

Ma - tka i ro - - dzi - - na Ma - tka tę - skna  
 Ma - tka i ro - - dzi - - na Mi - ła tę - skna  
 wo - hin ich mich seh - - ne. Mit - ter - lein schaut  
 wo - hin ich mich seh - - ne. Lieb - chens schwar - ze

pa - trzy w po - le łą - za - we - mi o - - czy - ma  
 pa - trzy w po - le czar - ne - mi o - - czy - ma  
 in die Run - de weit hin - aus mit Thrä - nen,  
 Au - gen - ster - ne spä - hen in die Run - de,

Pu - sta dro - ga na Po - do - le A - ni wie - ści nie - ma  
 Pu - sta dro - ga na Po - do - le A - ni wie - ści nie - ma  
 a - ber Kei - ner bringt ihr Kun - de von des Soh - nes Seh - nen.  
 doch vom Freun - de in der Fer - ne bringt ihr Nie - mand Kun - de.

*f*

Ah! u - ply - nie wo - dy, wie - le Mi - nie cza - su si - ła  
 Czar - no brew - ko żal u - ro - dy Ta - ka wo - la Bo - ła  
*Ach, viel Was - ser wird noch flie - ssen und viel Zeit ver - ge - hen*  
*Lieb - chen, lass' den Muth nicht schwin - den, Gott hat es be - schlos - sen;*

Za - zie - le - ni dro - gę zie - le Nim go uj - rzy mi - ła  
 Nie on je - den w świe - cie młó - dy Tyś jak wio - sna ho - ła  
*und viel Gras am We - ge sprie - ssen, bis sie ihn wird se - hen.*  
*wirst Er - satz bald für mich fin - den, Schön - heits - glanz - um - flos - sen.*

*p* *f*

Ah! u - ply - nie wo - dy, wie - le Mi - na, la - ta lat - ka  
 Czar - ne o - czy kra - sne li - ca Za - kła nie je - dne - go  
*Ja, viel Was - ser wird noch flie - ssen und viel Zeit ver - ge - hen*  
*Schwar - ze Au - gen, zar - te Wan - gen fes - seln al - le Her - zen;*

Za - zie - le - ni dro - gę zie - le Nim go uj - rzy ma - - tka.  
 To - bie szcze - ście a tę - skni - ca Dla nie - go dla nie - - go.  
*und viel Gras am We - ge sprie - ssen, bis sie mich wird se - - hen.*  
*wirst noch Glück und Lust er - lan - gen, ... mein nur sind die Schmer - zen.*

W głos ser - decz - na dum - ka pły - nie Tam mo - ja je - dy - na  
 W głos ser - decz - na dum - ka pły - nie Tam mo - ja je - dy - na  
 Weh - muths - vol - les Lied er - schal - le hin nach der U - krae - ne,  
 Weh - muths - vol - les Lied er - schal - le hin nach der U - krae - ne,

A na téj tam U - kra - i - nie Ma - tka i ro - dzi - - na.  
 A na téj tam U - kra - i - nie Ma - tka i ro - dzi - - na.  
 wo die Braut, die Lie - ben al - le, wo - hin ich mich seh - - ne.  
 wo die Braut, die Lie - ben al - le, wo - hin ich mich seh - - ne.

Ma - tka tę - skna pa - trzy w po - le łą - za - we - mi o - czy - ma Pu - sta dro - ga  
 Próz - no cze - ka sta - ra ma - tka, próz - no cze - ka mi - ła Wob - cój Stro - nie  
 Müt - ter - lein schaut in die Run - de weit hi - naus mit Thrä - nen, a - ber Kei - ner  
 Ach, an Eu - rem An - blick wer - de ich mich nim - mer la - ben; e - wig fern, in

na Po - do - le a - ni wie - ści nie - ma.  
 mi - ną lat - ka U - sci - ska mo - gi - ła!  
 bringt ihr Kun - de von des Soh - nes Seh - nen.  
 frem - der Er - de wird man mich be - gra - ben.

H. Jabłoński.

N<sup>o</sup> 3.  
DUMKA.  
Herzeleid.

ST. MONIUSZKO.

Andantino.

1. Przy - chodź mi - ły, dzień już bia - ły,  
2. Ach jam cie - bie po - ko - cha - ła,  
3. Jak przed mi - łym Bo - giem sta - ne,  
*1. Komm doch zu mir, mein Ge - lieb - ter,  
2. Denn ich lieb' dich, doch 'ne An - dre  
3. Tret' ich einst vor Got - tes Thro - ne,*

*p*  
Ped. \*

jas - no już na nie - bie; jak - że cież - ko, jak - że nud - no,  
a ty ko - chasz ia - ne; bo - dajs po niej tak prze - pa - dał  
bę - de pła - kać na cie; że stwej łas - ki mie zam - knę - li  
*schon be - ginnts zu ta - gen, lan - ge könnt' ich's Le - ben nim - mer  
hat dich längst ent - - zii - cket; lie - be sie, wie ich dich lie - be  
werd' ich bit - ter kla - gen, dass ich früh um dei - net - wil - len*

że nie wi - dać cie - bie! Jam in - ne - go nie lu - bi - ła  
jak za to - ba gi - ne; al - bo niech się ja od - da - le  
w tej de - bo - wej cha - cie. A jak sta - niesz na tém miej - scu  
*oh - ne dich er - - tra - gen. All die Vie - len, die mir lie - bend  
und du bist be - - glü - cket. Könn - te ich doch in die Fer - ne  
ward zur Gruft ge - - tra - gen. Stehst du dann an mei - nem Gra - be,*

choć was wie - le mia - ła; bo - daj cie - bie ni - gdy by - ła,  
 gdzie w da - le - kie stro - ny, al - bo nie - chaj mi za - dzwo - nią  
 mo - ja gdzie mo - gi - ła: to po - mys - lisz, to po - du - masz,  
*nah - ten, liess ich ste - hen; hät - te doch ich ar - mes Mäd - chen*  
*weit ent - fliehn noch heu - te o - der tön - te durch die Läu - te*  
*trau - ernd mei - net - we - gen, denkst du dran, wie einst so heiss dir*

*rallent.*  
 ni - gdy nie wi - dzia - ła, bo - daj cie - bie ni - gdy by - ła, ni - gdy nie wi - dzia - -  
 raz os - ta - tni w dzwony, al - bo niechaj mi za - dzwonią raz os - ta - tni w dzwo - -  
 ja - kem cię lu - bi - ła, to po - myslisz, to po - du - masz, ja - kem cię lu - bi - -  
*nie - mals dich ge - se - hen, hät - te doch ich ar - mes Mäd - chen nie - mals dich ge - se - -*  
*bald mein Grab - ge - läu - te! O - der tön - te durch die Läu - te bald mein Grab - ge - läu - -*  
*schlug mein Herz ent - ge - gen, denkst du dran, wie einst so heiss dir schlug mein Herz ent - ge - -*

*rallent.*

**Tempo I.**

- - ła!  
 - - ny.  
 - - ła.  
 - - hen.  
 - - te!  
 - - gen.

1. 2. 3.

*pp*

1. 2. 3.

## PIOSNKA ŻOŁNIERZA.

Ständchen.

ST. MONIUSZKO.

Allegretto.

1. Już  
2. Nikt  
1. Schon  
2. Hier

ma - tka za - snę - ła, już gwiazd - ka bly - snę ła, tu  
mat - ce nie po - wie, nikt oj - cu nie po - wie, ni  
schläft's Müt - ter - lein drin - nen, die Stern - lein be - gin - nen zu  
kann Nie - mand lau - schen, des Hains sanf - tes Rau - schen, des

ga - ik, tu cień, tu ga - ik, tu cień. Wyjdź  
ga - ik, ni zdroj, ni ga - ik, ni zdroj. Ser -  
leuch - ten so rein, still win - ket der Hain. Komm  
Quells spru - delnd Nass ver - rät kei - nem was. Laut

*ritard.*

dzié - weze ci - chut - ko, po - wró - cisz ra - niu - tko, nim  
 dusz - ko, bi - ja - ce! us - tecz - ka go - ra - ce! o  
 leis zu mir her - nie - der, früh, Lieb - chen kehrst du wie - der, be -  
 pocht mein Herz, zu nip - pen an dei - nen hei - ssen Lip - pen. 'Sist

*p* *pp*

zbu - dzi sie dzień, nim zbu - dzi sie dzień, po -  
 skar - bie ty mój! o skar - bie ty mój! ser -  
 vor aus der Nacht der Mor - gen er - wacht, be -  
 jetzt Lie - bes - zeit, o komm, sü - sse Maid! 'Sist

*fp* *pp*

*dolce* *f* *legatissimo*

wró - cisz ra - niu - tko nim zbu - dzi sie dzień. —  
 dusz - ko bi - ja - ce! o skar - bie ty mój! —  
 vor aus der Nacht — der Mor - gen er - wacht. —  
 jetzt Lie - bes - zeit, — o komm, sü - sse Maid! —

*f*

## PIEŚŃ ŻEGLARZY.

Schifferlied.

Allegro.

ST. MONIUSZKO.

We - so - ło że - gluj - my, we - so - ło! Po  
*Lasst hei - ter uns se - geln durch's Le - ben, wenn*

*f sf sf*

ży - cia bu - rzli - wym po - to - ku; Jak or - ływ gra - dowym o - bło - ku, Choć  
*hoch auch die Wel - len sich thür - men, wie Ad - ler trotz Don - ner und Stür - men sich*

wichry pio - ru - ny w o - ko - ło, We - so - ło że - gluj - my, we - so - ło.  
*hoch in die Lüfte er - he - ben. Lasst hei - ter uns segeln durch's Le - ben!*

*p*

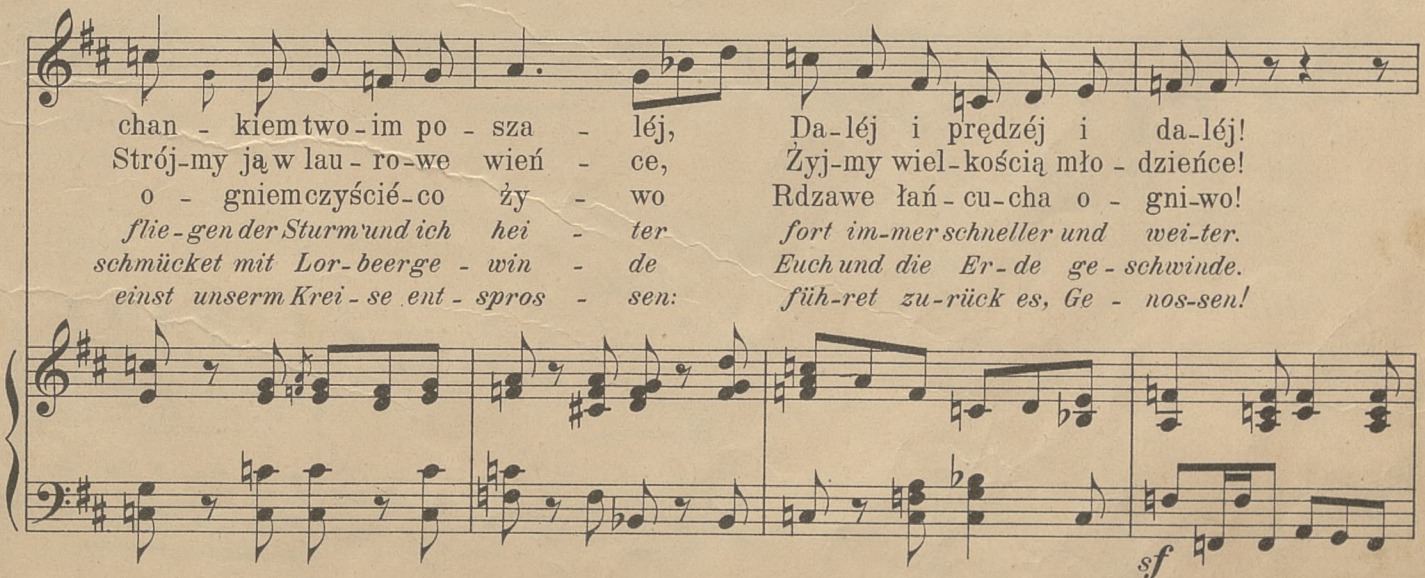




1. Da - léj i prę-dzój i da - - - - - léj! Du - rza się da - sa da -  
 2. Da - léj tu do mnie mło - dzień - - - - - ce! Niech-ka - żdy kie - lich wy -  
 3. Ka - żde łań - cu cha o - gni - - - - - wo Prze - kle - - - te gdy się roz -  
 1. *Fort im - mer schnel - ler und wei - - - - - ter! Schon ist der Schrecken be -*  
 2. *Burschen her - an nur ge - schwin - - - - - de! Lee - ret den Be - cher des*  
 3. *Fest an - ein - an - der ge - schlos - - - - - sen stehn wir, sei's Kampf o - der*



re - - - - - mnie, Ko - chan - ka zna - la - zła we - - - - - mnie, Zko -  
 pró - - - - - żni, Za ży - - - - - cie my zie - mi dłu - - - - - żni,  
 pa - - - - - dnie; Gdy rdza się wnie - go za - kra - - - - - dnie, To  
*zwun - - - - - gen; wie Lie - ben - de in - nig um - schlun - - - - - gen, so*  
*Le - - - - - bens! Ihr le - - - - - bet hier einst ver - ge - - - - - bens, drum*  
*Frie - - - - - de, doch Fluch dem treu - lo - sen Glie - - - - - de, das*



chan - kiem two - im po - sza - - - - - léj, Da - léj i prędzój i da - léj!  
 Strój - my ją w lau - ro - we wien - ce, Żyj - my wiel - kością mło - dzieńce!  
 o - gniemczyście - co ży - wo Rdzawe łań - cu - cha o - gni - wo!  
*flie - gen der Sturm und ich hei - ter fort im - mer schneller und wei - ter.*  
*schmücket mit Lor - beerge - win - de Euch und die Er - de ge - schwinde.*  
*einst unserm Krei - se ent - spros - sen: füh - ret zu - rück es, Ge - nos - sen!*

Bibl. Jag.

Mu - zy - ka, śpie - wy i tań - ce, Po - cho - dnia go - dów za - tlij - cie, Śpie -  
 Niech ka - żdy pół - bo - giem bę - dzie, Choć go - rycz dy - mi z kie - li - cha; Niech  
 Prze - sącz - my ży - cie dla - ży - cia W wielki o - ce - an ludz - ko - ści, Od -  
*Sin - get und tan - zet und trin - ket und fei - ert fröh - li - che Fe - ste, ge -*  
*Steigt es auch bit - ter nach o - ben, nur frisch geschlürft aus dem Be - cher! Es*  
*Flie - sset dann Le - ben für Le - ben in's Meer der E - wig - keit nie - der, dann*

*ritard.* **Adagio.**

waj - cie, tańczcie i pij - cie! Za - nim przy - sta - ni ka - gań - ce Spłó - sza  
 pi - je, niech się u - śmie - cha, Niech li - stek lau - ru zdo - bę - dzie, A  
 daj - my du - cha i ko - ści, A u - ni - knie - my roz - bi - - cia Od -  
*niesst das Le - ben auf's be - ste, be - vor der Ha - fen Euch win - ket, je - de*  
*fühlt der la - cheln - de Ze - cher im Ruh - meskranz sich er - ho - ben zu den*  
*brau - chen, wenn im - mer wie - der in To - des - nö - then wir schwe - ben, wir vor*

mu - zy - kę i tań - ce. We -  
 ka - żdy pół - bo - giem bę - dzie. Lasst  
 da - jąc ży - cie za ży - cia.  
*Le - bens - freud' ver - sin - ket.*  
*sel' - gen Göt - tern dro - ben.*  
*Schiff - bruch nicht zu be - ben.* *a tempo*

so - ło że - gluj - my, we - so - ło! Po ży - cia bu - rzli - wym po - to - ku; Jak  
 hei - ter uns se - geln durch's Le - ben, wenn hoch auch die Wel - len sich thür - men, wie

or - ły w gra - do - wym o - bło - ku, Choć wi - chry, pio - ny - mu wo -  
 Ad - ler trotz Don - ner und Stür - men sich hoch in die Lüf - te er -

ko - ło, We - so - ło że - gluj - my, we - so - ło.  
 he - ben; lasst hei - ter uns se - geln durch's Le - ben.

N<sup>o</sup> 6.

## TRIOLET.

ST. MONIUSZKO.

Andantino.

1. „Ko - mu ślu - bny sple - tasz wie - niec, Zróz, li - li - i i ty - mian - ka?  
 2. Je - dne mu od - da - jesz wie - niec Zróz, li - li - i i ty - mian - ka; Ko - cha  
 1. Sag' wem den Kranz du hier win - dest aus Thymi - an, Li - lien, Ro - sen, Li - lien, Ro - sen?  
 2. Ei - nem wirst den Kranz du ge - ben aus Thymi - an, Li - lien, Ro - sen, Li - lien, Ro - sen;

Ach! jak szczę - śli - wy mło - dzie - niec Co mu ślu - bny sple - tasz wie - niec,  
 cie dru - gi mło - dzie - niec, Ty je - dne - mu od - dasz wie - niec;  
 Dasschön - ste von al - len Loo - sen traf den, dem du den Hochzeitskranz win - dest;  
 möcht auch ein An - drer gern ko - sen mit dir, nur Ei - nem kannst du ihn ge - ben;

Pe-wno dla twe-go ko - chan - ka. Wy - da - dza łzy i ru - mie - -  
 Zo-staw-że łzy i ru - mie - niec Dla nie - szcze sne-go ko - chan - - -  
 wohl kün-den, was du em - pfin - dest, der Wan - gen Thrä-nen und Ro - - -  
 lass das Er - rö - ten und Be - ben und Thrä - nen dem Hoffnungs - lo - - -

- - - - - niec, Ko - mu ślu - - bny spla - tasz wie - niec,  
 - - - - - ka, Gdy szcze - sli - - wy bie - rze wie - niec,  
 - - - - - sen, wem du den Hoch - - zeits - kranz da win - dest  
 - - - - - sen, magst dem Ge - lieb - - ten den Kranz ge - ben

Zróż, li - li - i i ty-mian - ka, Zróż, li - li - i i ty-mian - -  
 Zróż, li - li - i i ty-mian - ka, Zróż, li - li - i i ty-mian - -  
 aus Thy-mi - an und Li - lien und Ro - - sen, aus Thy - mian, Li - lien und Ro - -  
 aus Thy-mi - an und Li - lien und Ro - - sen, aus Thy - mian, Li - lien und Ro - -

ka.  
 ka.  
 sen.  
 sen.

*Adur*

N<sup>o</sup> 7.  
PIEŚŃ LUDOWA WENECKA.  
Venetianisches Gondellied.

W. TROSCHEL.

Allegretto.

*p*

*molto staccato*

*pp*

Prze-stań my - śleć o nie-do - li, U - koj żal i łzy. —  
 Lasst die trau - ri - gen Ge-dan-ken und die Thrä - nen all, —

J do czar - néj siadź gon - do - li Co na fa - lach drży. —  
 mit der Gon - del lasst uns schwan-ken auf der Wo - gen Schwall. —

Wmie-ście ciem-ném mar-mu-ro-wem Ser-cu smu-tno wciąż. —  
 In der Häu-ser Mar-mor-mas-sen klopft das Herz so bang, —

Więc po mo-rzu szma-ra-gdo-wém zpie-śnią szczę-ścia daż. — Więc po mo-rzu  
 doch auf grü-nen Mee-res-gas-sen tö-net sü-sser Sang, — doch auf grü-nen

*dim.* *poco rit.* *dolce*  
 szma-ra-gdo-wém zpie-śnią szczę-ścia daż! A  
 Mee-res-gas-sen tö-net sü-sser Sang. Ah!

*dim.* *poco rit.* *leggiero*

A  
 Ah!

First system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment in G major.

Second system of musical notation, including lyrics in Polish and German.

Już zbłą ki - tu  
 En - gel, von des

*staccato*

*pp*

Third system of musical notation, including lyrics in Polish and German.

zło - te o - czy Che - ru - bi - nów ślą \_\_\_\_\_ Swo - ich spoj - rzeń  
 Welt - alls Gren - zen, las - sen schon ihr Licht \_\_\_\_\_ aus den gold - nen

Fourth system of musical notation, including lyrics in Polish and German.

blask u - ro - czy Na - twa - rzy - czkę twa. \_\_\_\_\_ Więc nim słoń - ce  
 Au - gen glän - zen auf dein An - ge - sicht. \_\_\_\_\_ Lass' mich, eh' wir



zbu - dzi ró - że ko - chaj, śmieję się marz. — J swe o - czy czar - ne du - że  
 schei - den müs - sen wann die Sonn' es will, — dei - ne schwarzen Au - gen küs - sen,

Mnie ca - ło - wać każ. — J swe o - czy czar - ne du - że Mnie ca - ło - wać  
 lie - ben träu - men still, — dei - ne schwarzen Au - gen küs - sen, lie - ben träu - men

*poco rit.*

*dolce*

każ. A A  
 still. Ah! Ah!

Ossia.

*p* *pp*

# N<sup>o</sup> 8. RÓŻNE ŁZY.

Verschiedene Thränen.

A. ZARZYCKI.

*Andantino.* *pp*

1. Sze-dłem ga - jem sa - mo - tny i  
2. Łez wi - do - kiem wzruszo - ny, co  
*Ging einst ein - sam und still durch die*  
*„Sag' o Mägd - lein, wa - rum dei - ne*

ci - chy, i spo - tka - łem dzie - wi - cę na - do - bną; ta łzy  
cie - ką, za - py - ta - łem dla - cze - go się smu - ci, na to  
*Tan - nen, traf ein Mägd - de - lein, schön oh - ne Glei - chen; auf die*  
*Wan - gen feucht von Zäh - ren, dein Herz so be - klom - men?“ „Ach, mein*

*cresc.*

la - ła na kwia - tów kie - li - chy i twarz mia - ła jak Nio - be za -  
rze - kła: Od - je - chał da - le - ko, i nie wra - ca i mo - że nie  
*blü - hen - den Blu - men hin - ran - nen ihr die Thrä - nen vom Ant - litz, dem*  
*Trau - ter ist weit fort - ge - gan - gen, lang' ist's her, wann wird wie - der er*

*cresc.*

*p* *cresc.*

Ło - bna. Jój we - stchnienia z lekkim wia - tru drzeniem w je - dną  
 wró - ci... Te wy - ra - zy tak - pro - ste i sme - tue o - strzem  
 blei - chen. Mit den sanf - ten Ac - cor - den der Lüf - te flos - sen  
 kom - men? Und es dran - gen die trau - ri - gen Wor - te mir in's

*f*

fa - lę spły - wa - ły har - mo - uji, i w po - wie - trzu mię - sza - ły się  
 no - za u - tkwi ły w mem se - rcu, i tłu - mi - łem pray - nie - nia na -  
 leis ih - re Seuf - zer zu - sam - men, stie - gen auf in dem Hau - che der  
 Herz wie zweischnei - di - ge Klin - gen; schnell ent - eil - te ich dann je - nem

*ritard. e molto dimin.*

z tchnieniem womnych mi - rtów, ja - śmi - nów, le - wko - uji.  
 mie - tne i - dąc da - lój po łą - ki ko - bie - rcu.  
 Lüf - te, die Jas - min und Lev - ko - jen ent - stam - men.  
 Or - te, kaum ver - mocht' ich's, mich stumm zu be - zwin - gen.

*ritard. e molto dimin.* *pp*

*Più lento.* *mp* *cresc.* *ten.*

3. I u - siadłem nad morzem sa - mo - tny wy - kli - na - jąc me ży - cie tu -  
 Einsam lenkt' meinen Schritt ich zum Mee - re: Wie so e - lend mir's Da - sein er -

*cresc.*

ła - cze, i łyzy ła - łem na pia - sek wi - lgo - tny, że już  
schei - net! Auf den feuch - ten Sandfloss mei - ne Zäh - re... giebt's doch

te - raz nikt za mna nie pla - cze... Me we - stchnienia przy - głu - szył szum  
Kei - nen, der so um mich wei - net! Und das Rau - schen der Wo - gen be -

fa - li, se - rce mo - je pę - ka - ło z ła - ło - ści, z ła  
glei - ten mei - ne Seuf - zer, das Herz will zer - sprin - gen, zer -

ła - ści! Myśl za mo - rze pop - ły - ne - ła  
sprin - gen; ü - ber's Meer schwebt mein Geist in die

*pp*

*con forza* *ppp*

*ritard. e dim.* *morendo*

da - léj, i zo - sta - łem ja - ko glaz w cie - mno - - ści....  
Wei - ten, mich be - de - cken der Fin - ster - niss Schwin - - gen.

*ritard. e dim.* *morendo* *pp*



da - wne? mło - de ma - ry? A! nie  
 ja - błoń wy - ra - sta cza - ro - wna? A! nie  
 wie - lże ze - schle skro - nie. Nie, ja  
 von der Rei - se brin - gen? „Fra - ge  
 Zau - ber - ä - pfel pran - gen? „Fra - ge  
 mei - nem Hauch er - wär - men. „Nein, ich

*f* *dim.* *pp*  
 \* \* \* \*

wró - ca cza - sy zło - te... nie se bo - leść i te -  
 ja - błka nie se zło - te, a - le bo - leść i te -  
 pie - rsi ci przy - gnio - tę, le - jąc bo - leść i te -  
 nicht nach gold - nen Ta - gen, Schmerz nur bring' ich dir und  
 nicht nach Früh - lings - won - nen, Lieb' und Lust sind längst zer -  
 muss die Brust be - drän - gen dir mit ban - gen Sehnsuchts -

*cresc.*  
 \* \* \*

*molto dim.* *pp*  
 skno - - - - - te.  
 skno - - - - - te.  
 skno - - - - - te.  
 Kla - - - - - gen.“  
 ron - - - - - nen.“  
 klän - - - - - gen.“

*dim.* *pp* *espress.* *m.d.* *m.s.*  
 \* \* \* \*

*pp*  
 \* \* \* \*

# Pieśni polskie. — Polnische Lieder.

Deutsche Uebertragung von Fritz Werner.\*)

## I.

|    |   | Seite |
|----|---|-------|
| 1. | CHOPIN. Życzenie. Mädchen's Wunsch .....                        | 2.    |
| 2. | KRATZER. Dumka. Kosakenlied .....                               | 4.    |
| 3. | MONIUSZKO. Dumka. Herzeleid .....                               | 8.    |
| 4. | " Piosnka Żołnierza. Ständchen .....                            | 10.   |
| 5. | " Pieśń Zeglarzy. Schifferlied .....                            | 12.   |
| 6. | " Triolet. Triolet .....  | 16.   |
| 7. | TROSCHEL. Pieśń ludowa wenecka. Venetianisches Gondellied ..... | 18.   |
| 8. | ZARZYCKI. Różne łzy. Verschiedene Thränen .....                 | 22.   |
| 9. | " Moja Piosenka. Mein Lied .....                                | 25.   |

## II.

|     |   |     |
|-----|---|-----|
| 10. | CHOPIN. Pierścień. Das Ringlein .....                               | 2.  |
| 11. | KOMOROWSKI. Kalina. Die Berberis .....                              | 4.  |
| 12. | KRATZER. Jedno słówko. Nur ein Wörtchen .....                       | 10. |
| 13. | MONIUSZKO. Spiewak w obcej stronie. Sängers Klage .....             | 14. |
| 14. | " Dwa Krakowiaki. Zwei Krakowiaks .....                             | 16. |
|     | a. Sie .....  | 16. |
|     | b. Er .....   | 18. |
| 15. | ZARZYCKI. Serenada. Serenade .....                                  | 20. |
| 16. | " Między nami nic nie było. Nichts hat's zwischen uns gegeben ..... | 24. |

## III.

|     |  |     |
|-----|--|-----|
| 17. | CHOPIN. Piosnka litewska. Lithauisches Lied .....  | 3.  |
| 18. | KRATZER. Ujrzałem raz. Ein Blick .....   | 6.  |
| 19. | MONIUSZKO: Kozak. Der Kosak .....  | 10. |
| 20. | " Halka. Recitativo i Dumka: Szumia jodly. ....<br>„Hörst du, was die Tannen flüstern“ ..... | 12. |
| 21. | " Pieśń wieczorna. Abendlied der Schnitterin .....   | 20. |
| 22. | ZARZYCKI. Siedzi ptaszek na drzewie. Das Vöglein .....                                       | 22. |
| 23. | " Błąka się wicher w polu. Wahnsinn .....  | 26. |
| 24. | " Ona. Sie .....   | 32. |

\*) Eigenthum der Verlagshandlung.



# Danses Polonaises

pour  
PIANO

Cahier I. II. à 1.50 Mk netto.

Gebrüder Hug in Leipzig

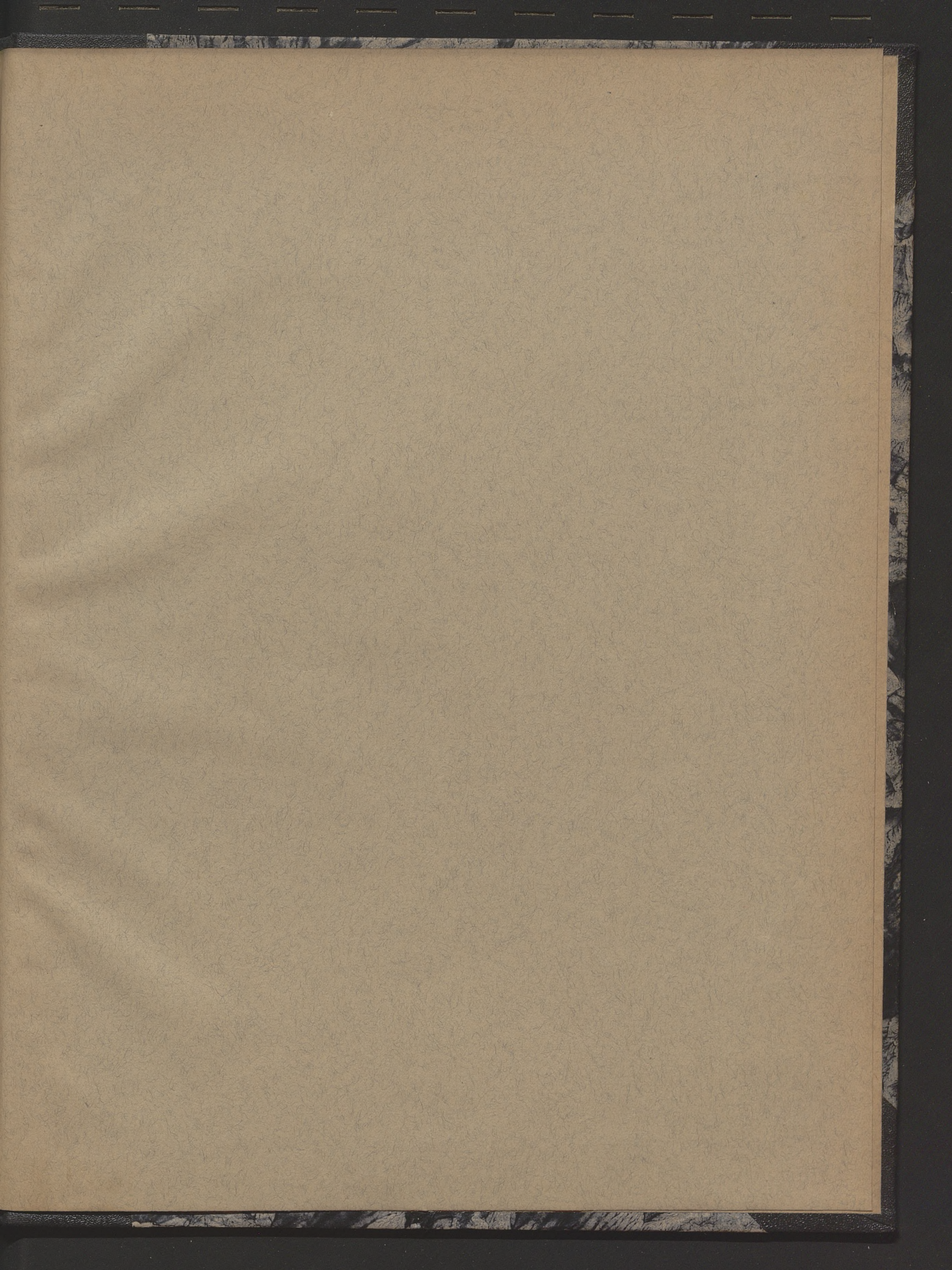
Zurich, Basel, Straßburg, St. Gallen, Luzern, Constanz, Feldkirch.

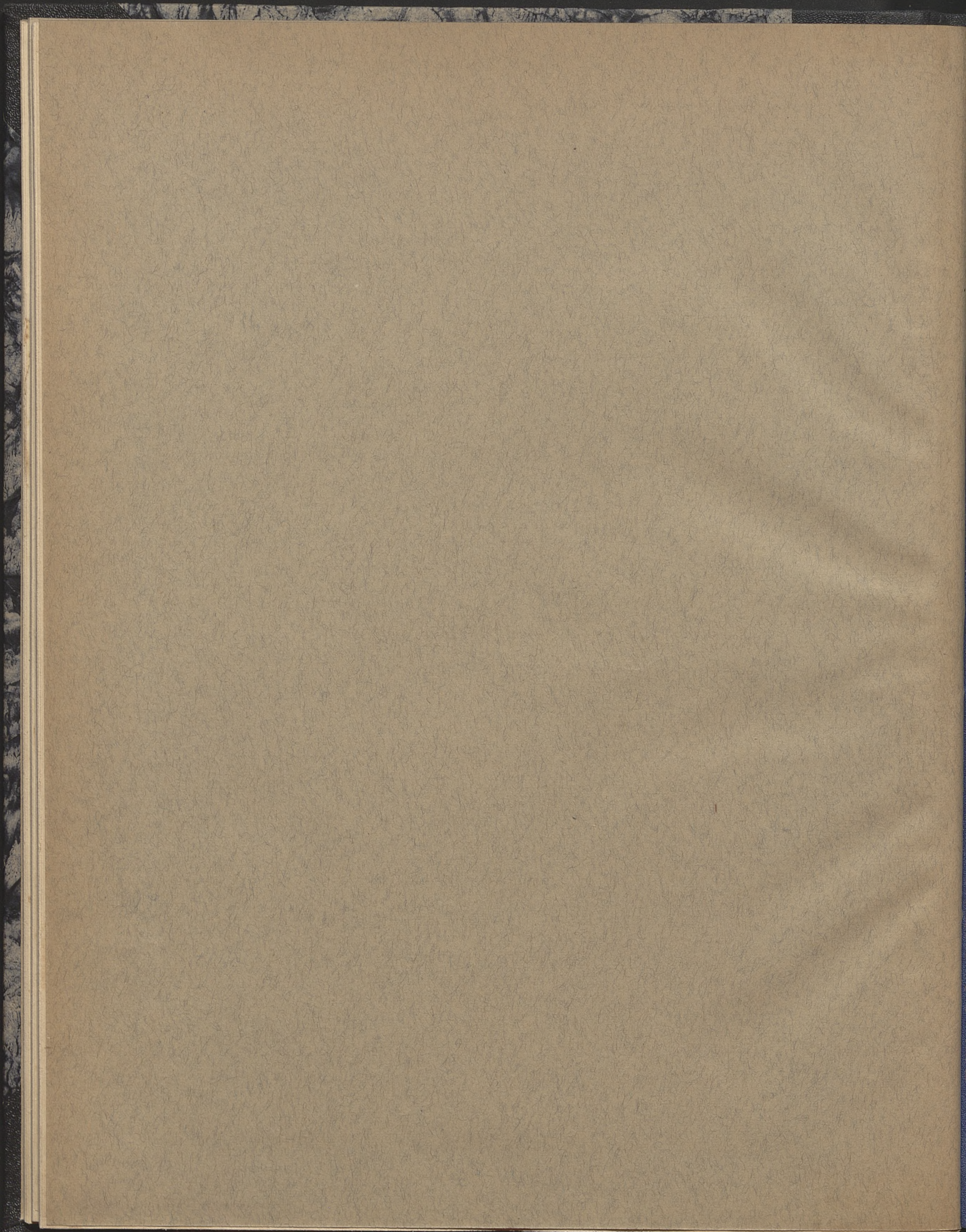
G.H. 828 a/b.

Lith. Anst. v. C.G. Roder, Leipzig









ROBERT JAHODA  
ZAWŁĄDZ. INTELIGATORSKI  
KRAKÓW, POLSKA 4.

